

(т. е. Воиле. — Р. Б.) все средства к жизни и двух дочерей». Согласно переводу С. Вриониса, жена Воилы умерла, «leaving me with my two daughters for the remainder of my life».

В подлиннике же никакой ошибки нет: *κατάλοπον* — это винительный падеж от слова *κατάλοπος*, образованного от глагола *καταλόπῳ* («причинять большое горе, печаль, сильно огорчать»). Воила писал, что смерть его жены сделала его несчастным на всю жизнь и ничего больше. В самом деле, было бы странным, если бы крупный феодал Евстафий Воила, владевший одиннадцатью селениями и множеством рабов, писал о том, что его жена, умирая, оставила ему «все средства к жизни». Ведь сам Воила подчеркивал в завещании, что все его имущество добыто его собственными трудами.

Перечисляя то, что он завещает церкви св. Варвары, Воила, между прочим, пишет *ῥωσπερα ῥόπαρας*. Так в рукописи. В. Н. Бенешевич расшифровал эти слова так: *καὶ ὥσπερ εαζόπαρας* (sic!)⁷. Разумеется, последнее слово ничего не означает. М. В. Левченко перевел: «и сколько можно доставить», а С. Врионис: «and as much fruit». С. Врионис, однако, заметил при этом, что здесь у В. Н. Бенешевича ошибка, и дал свое чтение этих слов: *καὶ ὥσπερ εα καὶ ὄπαρας*, справедливо указав, что *ὄπαρας* — это *corrupt form of ὄπαρας*. В рукописи, однако, очень ясно читается не *ὥσπερ εα*, а *ῥωσπερα*, т. е. мы имеем дело не с наречием *ὥσπερ* и несуществующим словечком *εα*, а попросту со словом «бобы» (*ῥωσπερα*). Воила завещал церкви св. Варвары двенадцать номисм, двести модиев зерна, тысячу литров вина, «а также бобы и фрукты».

Описывая одно драгоценное евангелие своей библиотеки, Воила отмечал, что оно имеет *ἰαστόρηγν ἔνδυμα ἐξ ἐπίπλεχτα ἀργυροχρούσωτα*. Эти слова С. Врионис перевел: a purple binding and silver—gilt plaits, оставив без перевода слово «ἐξ», которое В. Н. Бенешевич понял как предлог. Но *ἐξ* — предлог родительного падежа, а в тексте после него стоят слова в именительном падеже. По нашему мнению, и здесь нет ошибки писца, а есть ошибка издателя и переводчика. Следует читать не «ἐξ», а «ἐξξ» — шесть (Воила писал, что на переплете евангелия были шесть заплетений — украшений из серебряных позолоченных ниток).

В передаче названий местностей и имен людей, упомянутых в завещании, издатель также допустил неточности. Нам кажется, что под названием селения *Ἰσαίου* нужно предполагать не имя Исей, как у В. Н. Бенешевича, М. В. Левченко и С. Вриониса, а *Ἰσαίου*, т. е. имя пророка Исаии. В XI в. эти два разных написания звучали совершенно одинаково. Много ошибок в передаче имен сделал и М. В. Левченко. Так, название селения Тандзуги (*Ταντζούγη*) у М. В. Левченко передано как Талмути, а личные имена: Мусесис (*Μουσέσης*, т. е. Моисей) — Муселий, Маркиан (*Μαρκιανός*) — как Мартин; вместо же имени Феодора М. В. Левченко написал Анна.

Выше мы говорили лишь о неточностях, допущенных В. Н. Бенешевичем при расшифровке греческого текста, как и об обусловленных этим ошибках в переводах М. В. Левченко и С. Вриониса. Теперь мы остановимся на ошибках в переводах, не связанных с изданным текстом завещания.

Перевод М. В. Левченко неполон. По словам переводчика, сокращены лишь те части завещания, где перечисляется церковная утварь, а также книги библиотеки Воилы. Однако М. В. Левченко сократил и другие места, представляющие большой интерес с точки зрения исследо-

⁷ Здесь В. Н. Бенешевич еще раз перепутал знак *ς*, означающий *καὶ*, с буквой *ζ*.